

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна»
(СПбГУПТД)

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор, проректор по
УР

_____ А.Е. Рудин

«28» ____ 06 ____ 2022 года

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.14

Редакторская подготовка переводных изданий

Учебный план: 2022-2023 42.03.03 ВШПМ Издат проц в медиасфере ОО № 1-1-136.plx

Кафедра: **24** Книгоиздания и книжной торговли

Направление подготовки:
(специальность) 42.03.03 Издательское дело

Профиль подготовки: Издательские процессы в медиасфере
(специализация)

Уровень образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

План учебного процесса

Семестр (курс для ЗАО)		Контактная работа обучающихся		Сам. работа	Контроль, час.	Трудоёмкость, ЗЕТ	Форма промежуточной аттестации
		Лекции	Практ. занятия				
8	УП	18	36	53,75	0,25	3	Зачет
	РПД	18	36	53,75	0,25	3	
Итого	УП	18	36	53,75	0,25	3	
	РПД	18	36	53,75	0,25	3	

Санкт-Петербург
2022

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 42.03.03 Издательское дело, утверждённым приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 08.06.2017 г. № 525

Составитель (и):

кандидат филологических наук, Доцент

Клименко
Давидовна

Алина

От кафедры составителя:

Заведующий кафедрой книгоиздания и книжной
торговли

Лезунова Наталья
Борисовна

От выпускающей кафедры:

Заведующий кафедрой

Лезунова Наталья
Борисовна

Методический отдел:

1 ВВЕДЕНИЕ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1 Цель дисциплины: Сформировать компетенции обучающегося в области освоения приемами и методами подготовки к печати переводных изданий на основе формирования у студентов базовых знаний, характеризующих специфику редактирования и издания переводной литературы.

1.2 Задачи дисциплины:

знакомство с историей перевода и переводческой мысли в России, с современным состоянием отечественной переводной книги;
 формирование теоретических основ редактирования переводной литературы;
 обучение принципам подготовки изданий переводной литературы;
 формирование навыков редакторского анализа произведений переводной литературы разных жанров;
 изучение особенностей работы редактора над переводными изданиями различных типов и видов, специфики подготовки аппарата изданий переводной литературы;
 формирование представлений о проблемах авторского права, возникающих при издании переводной литературы.

1.3 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Предварительная подготовка предполагает создание основы для формирования компетенций, указанных в п. 2, при изучении дисциплин:

Дизайн книги
 Редакторская подготовка изданий
 Управление издательским проектом
 Иностранный язык
 История зарубежной литературы
 Основы редактирования
 Практическая и функциональная стилистика современного русского языка
 Библиография
 Компьютерная верстка и дизайн
 Методика редактирования текста
 Стандарты в книжном деле
 Технология редакционно-издательского процесса
 Основы художественного перевода

2 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПК-3: Способен участвовать в разработке и реализации индивидуального и (или) коллективного проекта в сфере издательского дела
Знать: требования к подготовке различных видов переводных изданий, особенности подготовки и коррекции основного текста и сопроводительного аппарата переводных изданий.
Уметь: с редакторской точки зрения оценивать и анализировать переводы и издания переводной литературы в целях проектирования нового медиапродукта.
Владеть: навыками редакторского анализа концепции издательского проекта переводного издания.

3 РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наименование и содержание разделов, тем и учебных занятий	Семестр (курс для ЗАО)	Контактная работа		СР (часы)	Инновац. формы занятий	Форма текущего контроля
		Лек. (часы)	Пр. (часы)			
Раздел 1. Перевод как феномен культуры. Традиции издания переводной литературы в России	8					ДЗ,С
Тема 1. Перевод как феномен культуры Донаучный этап становления переводоведческой мысли. Перевод в древности и в эпоху античности. История перевода в Западной Европе. Переводная литература в Др. Руси.		2		4		

<p>Тема 2. Переводная литература в России (XVIII в.) Издания переводной литературы в петровскую эпоху. Русские переводчики XVIII века (В. Тредиаковский, А. Кантемир, М. Ломоносов, А. Сумароков, Н. Гнедич). Перевод в эпоху сентиментализма. Переводческая деятельность Н.Карамзина.</p>	1		4		
<p>Тема 3. Переводная литература в России (XIX-XX вв.) Перевод в эпоху романтизма. Тенденция к переделке подлинника («склонение на наши нравы»). Переводческая деятельность А. С. Пушкина и его взгляды на перевод. Журнальные публикации переводов. Переводы А. Толстого, А. Фета, И. Введенского, П. Вейнберга и др. Издание переводов Серебряного века. Формирование советской переводческой школы.</p>	1		4		
<p>Тема 4. Переводная литература в системе современного книгоиздания Общая характеристика доминирующих тенденций в издании переводной литературы на современном этапе. Переводная литература в общей структуре выпуска книжной продукции. Современная издательская практика. Репертуар литературно-художественных изданий. Практическое занятие: "Динамика выпуска переводной литературы в России" (на основе отраслевых отчетов). Практическое занятие: "Репертуар переводных изданий". Практическое занятие: "Обзор новинок книжного рынка. Рейтинг изданий".</p>	2	6	4	ИЛ	
<p>Раздел 2. Базовые понятия теории перевода. Введение в редактирование текста перевода</p>					К

<p>Тема 5. Перевод как репрезентация оригинала в другой культуре Содержание понятия «перевод». Цели и задачи перевода. Формы перевода. Виды перевода: дословный, адекватный, вольный. Недостатки буквального и вольного переводов. Практическое занятие: "Виды перевода". Практическое занятие: "Буквальный перевод и его признаки".</p>	2	4	4		
--	---	---	---	--	--

<p>Тема 6. Разновидности переводимого материала и специфика их редакторской оценки Особенности специального (научно-технического) и художественного перевода. Проблемы перевода и редактирования научной и научно- популярной литературы. Проблемы перевода и редактирования художественной литературы. Практическое занятие: "Параллельное чтение текстов переводов". Практическое занятие: "Составление словаря расхождений. Систематизация вариантов". Практическое занятие: "Сравнительный анализ переводов одного произведения".</p>	2	6	8		
<p>Тема 7. Теоретические основы редактирования текста перевода Адекватность и эквивалентность как главные критерии оценки качества перевода. Выбор единицы перевода. Теория языковых значений и перевод. Способы передачи безэквивалентной лексики, фразеологических единиц и пр. Мера переводческих трансформаций как критерий редакторской оценки перевода. Виды переводческих ошибок и способы их коррекции. Практическое занятие: "Редактирование переводного текста". Практическое занятие: "Техника внесения правки в текст".</p>	2	4	8	ГД	
<p>Раздел 3. Особенности редакторской подготовки изданий переводной литературы</p>					0

<p>Тема 8. Типология переводных изданий. Основные принципы работы редактора над переводным изданием Типы и виды переводных изданий. Особенности редакторской подготовки переводных изданий художественной и понятийной литературы. Подготовка основного текста издания. Редакторский анализ перевода и его структура. Рецензирование переводной рукописи. Пределы редакторского вмешательства в текст перевода. Словарно-справочные издания в работе переводчика и редактора. Практическое занятие: "Редакторский анализ перевода". Практическое занятие: "Использование словарно-справочных изданий в работе редактора". Практическое занятие: "Редакторский анализ переводного издания". Практическое занятие: "Рецензирование перевода или издания".</p>	2	8	6		
---	---	---	---	--	--

<p>Тема 9. Работа редактора над аппаратом изданий переводной литературы</p> <p>Основные элементы аппарата переводного издания. Виды аппарата и их специфика. Сопроводительный аппарат как неотъемлемый компонент изданий переводной литературы. Виды комментариев в зависимости от их расположения относительно текста, от объектов комментирования и пр. Вспомогательные указатели в переводных изданиях.</p> <p>Практическое занятие: "Редакторский анализ аппарата переводных изданий различных типов"</p> <p>Практическое занятие: "Редакторский анализ сопроводительного аппарата".</p> <p>Практическое занятие: "Редакторский анализ справочно-опознавательного аппарата".</p> <p>Практическое занятие: "Редакторский анализ справочно-поискового аппарата".</p>		2	8	6	ГД	
<p>Тема 10. Специфика подготовки издательских проектов переводных изданий</p> <p>Разработка и обоснование концепции издания. Авторские права на перевод и особенности современного законодательства. Общие требования к подготовке основного текста издания. Структура аппарата издания. Особенности художественно-технического оформления издания.</p>		2		5,75		
Итого в семестре (на курсе для ЗАО)		18	36	53,75		
Консультации и промежуточная аттестация (Зачет)		0,25				
Всего контактная работа и СР по дисциплине		54,25		53,75		

4 КУРСОВОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ

Курсовое проектирование учебным планом не предусмотрено

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

5.1 Описание показателей, критериев и системы оценивания результатов обучения

5.1.1 Показатели оценивания

Код компетенции	Показатели оценивания результатов обучения	Наименование оценочного средства
ПК-3	<p>Называет критерии оценки переводов и изданий переводной литературы</p> <p>Оценивает переводы и издания переводной литературы,</p> <p>Разрабатывает аппарат переводного издания.</p>	<p>Вопросы для устного собеседования.</p> <p>Практико-ориентированное задание.</p> <p>Практико-ориентированное задание</p>

5.1.2 Система и критерии оценивания

Шкала оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций	
	Устное собеседование	Письменная работа
Зачтено	<p>1. Полный, исчерпывающий ответ, явно демонстрирующий глубокое понимание предмета, знание терминологии. Умение проиллюстрировать теоретические положения примерами. Устный ответ строится как текст, полностью соответствующий требованиям коммуникативной ситуации, нормативности, точности.</p> <p>2. Ответ полный, основанный на проработке всех обязательных источников информации (учебников, конспектов лекций). Подход к материалу ответственный, но стандартный. Приводятся примеры, иллюстрирующие теоретические положения. Присутствуют небольшие пробелы в теоретических знаниях и/или несущественные ошибки (1-2).</p>	
Не зачтено	<p>1. Ответ неполный, основанный только на лекционных материалах. Выявляются существенные ошибки или пробелы в знаниях сразу по нескольким темам, незнание (путаница) важных терминов. Неспособность привести примеры при ответе на теоретический вопрос. В построении текста устного ответа игнорируются требования коммуникативной ситуации, допускаются существенные нарушения языковых норм.</p> <p>2. Незнание значительной части принципиально важных элементов дисциплины. Неумение построить логичный, связный, точный, лингвистически правильный текст устного ответа. Непонимание заданного вопроса. Попытка списывания, использования неразрешенных технических устройств или пользования подсказкой другого человека (вне зависимости от успешности такой попытки).</p>	

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

5.2.1 Перечень контрольных вопросов

№ п/п	Формулировки вопросов
Семестр 8	
1	Содержание понятия "перевод". Цели и задачи перевода
2	Виды и формы перевода
3	Особенности перевода и редактирования произведений понятийной литературы
4	Особенности перевода и редактирования произведений художественной литературы
5	Редакторский анализ перевода и его структура
6	Мера переводческих трансформаций как критерий редакторской оценки перевода
7	Коррекция переводческих ошибок. Пределы редакторского вмешательства в текст
8	Словарно-справочные издания в работе переводчика и редактора
9	Общая оценка адекватности и эквивалентности перевода. Единицы перевода
10	Типология переводных изданий
11	Разработка аппарата переводного издания
12	Виды сопроводительных статей и комментариев в переводном издании
13	Авторское право на перевод и особенности современного законодательства

14	Международные конвенции по авторскому праву, которыми регулируются права автора при издании переводной литературы
15	Переводная литература в Др. Руси
16	Русские переводчики XVIII века (Кантемир, Сумароков, Тредиаковский, Ломоносов)
17	Переводческая деятельность В. А. Жуковского
18	Переводческая деятельность А. С. Пушкина
19	Практика художественного перевода во второй половине XIX – начале XX вв.
20	Формирование советской переводческой школы
21	Переводческая деятельность К. Чуковского, И. Кашкина, Б. Пастернака, М. Лозинского, Е. Эткинда, Н. Галь, Л. Лунгиной, Р. Райт-Ковалевой (на выбор)
22	Издание переводной литературы на современном этапе
23	Репертуар современного издательства, специализирующегося на выпуске переводных изданий ("Азбука", "Иностранная литература", "Самокат", "Поляндрия" - на выбор)
24	Переводческая деятельность В. Топорова, И. Гуровой, В. Голышева, Н. Демуровой, М. Яснова, В. Лунина (на выбор)

5.2.2 Типовые тестовые задания

Не предусмотрены.

5.2.3 Типовые практико-ориентированные задания (задачи, кейсы)

Выявить ошибки перевода и погрешности набора текста, выполнить правку-обработку и правку-вычитку.

С учетом особой значимости вступления в новое племя девочки часто расстраиваются, когда не находят общего языка с ровесниками. Прежде чем мы поймем, как помочь дочери справиться с социальным стрессом, давайте рассмотрим два понятия: конфликт и травля. Напряженные отношения между подростками, а также людьми любого возраста свидетельствуют о конфликте. Конфликт похож на простуду человеческих отношений: он нам не нравится, мы не можем вылечиться и и вынуждены жить с ним. Когда люди проводят время с другими людьми, рано или поздно они вступают в конфликт (и подхватывают простуду). Как и в отношении простуды, от конфликта можно избавиться и не дать ситуации ухудшиться.

Травля скорее похожа на пневмонию. Жертвы травли подвергаются негативным действиям ровесников и не могут постоять за себя. Травля - серьезная и потенциально опасная проблема. Ее нужно "лечить" как и пневмония, она может нанести серьезный вред, если ее игнорировать. Но излишняя обеспокоенность по поводу травли, присущая нашей культуре, привела к гипердиагностике. Слишком много неприятных отношений между молодыми людьми теперь называют травлей. Неверная постановка диагноза ведет к неправильному лечению: бороться с конфликтом теми же средствами, что и с травлей, значит выписать полный курс антибиотиков пациенту с простудой. Такое лечение не избавит от простуды и лишь создаст новые проблемы. Разумеется, борьба с травлей, словно она повседневный конфликт, говорит о том, что мы стпутали пневмонию с обычной простудой. Нерешенная ситуация может достичь критических масштабов. (Из научно-популярной книги: Дамур Л. Семь шагов к взрослой жизни для девочек. СПб. : Питер, 2019. С. 70).

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, владений (навыков и (или) практического опыта деятельности)

5.3.1 Условия допуска обучающегося к промежуточной аттестации и порядок ликвидации академической задолженности

Проведение промежуточной аттестации регламентировано локальным нормативным актом СПбГУПТД «Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся»

5.3.2 Форма проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Устная Письменная Компьютерное тестирование Иная

5.3.3 Особенности проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Зачет проводится в форме устного собеседования по теоретическому вопросу и выполнения практико-ориентированного задания. На подготовку к ответу дается 40 минут.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Учебная литература

Автор	Заглавие	Издательство	Год издания	Ссылка
6.1.1 Основная учебная литература				
Вайрах, Ю. В.	Стилистика и литературное редактирование	Москва: Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа	2019	https://www.iprbooks.hop.ru/83126.html
Грачева А. А.	Редакторская подготовка изданий для детей	Санкт-Петербург: СПбГУПТД	2020	http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=20209403

6.1.2 Дополнительная учебная литература				
Голуб, И. Б.	Русский язык и культура речи	Москва: Логос	2014	http://www.iprbookshop.ru/39711.html
Клименко А. Д.	Редакторская подготовка переводных изданий	СПб.: СПбГУПТД	2017	http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=20179151
Голуб, И. Б.	Литературное редактирование	Москва: Логос	2016	http://www.iprbookshop.ru/66412.html
Голуб, И. Б.	Литературное редактирование	Москва: Логос	2014	http://www.iprbookshop.ru/51632.html

6.2 Перечень профессиональных баз данных и информационно-справочных систем

- 1 Справочно-информационный интернет-портал «Русский язык» [Электронный ресурс] / — Режим доступа: <http://www.gramota.ru>, свободный
- 2 Справочно-информационный портал «Copyright.ru» [Электронный ресурс] / — Режим доступа: <http://www.copyright.ru>, свободный
3. Ководство. ru [Электронный ресурс] / — Режим доступа: <http://www.artlebedev.ru>, свободный
4. О редактировании и редакторах [Электронный ресурс] / — Режим доступа: <http://editorium.ru/>, свободный

6.3 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения

MicrosoftOfficeProfessional
Microsoft Windows

6.4 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Аудитория	Оснащение
Учебная аудитория	Специализированная мебель, доска